

## ELŐSZÓ

A TINTA Könyvkiadó a magyarság egyik legfontosabb kultúrkincséből, a népmesékből bocsát közre ebben a kötetben négy különleges darabot – méghozzá a nyelvtanulást elősegítendő párhuzamosan magyar és angol nyelven.

A meséket Merényi László (1837–1907) gyűjtötte, s a következő kötetekben jelentek meg: *Eredeti népmesék* (1861); *Sajóvölgyi eredeti népmesék* (1862); *Dunamelléki eredeti népmesék* (1864). A mesék szövegében Horányi Krisztina a mai helyesírásnak megfelelően javította többek között a rövid-hosszú magánhangzókat, a régies írásmódú igealakokat, az egybe- és különírást, az egyéb régi- és tájnyelvi írásmódokat (*vajjon, szándokát, kedvök, miolta* stb.), illetve a központosítást.

A mesék angol fordítása Jeremiah Curtin nevéhez fűződik (*Myths and Folk Tales of the Russians, Western Slavs, and Magyars*. Boston, Little, Brown, and Company, 1890). Az angol szöveget Nagy György igazította a mai nyelválaphoz.

A kötet végén található szószedet megmagyarázza a mesékben szereplő ritka és régies szavak, kifejezések jelentését.

## FOREWORD

In this volume, TINTA Publishing House presents four special pieces from one of the most important cultural treasures of Hungary: folk tales, appearing here in Hungarian and English, in parallel, to facilitate language learning.

The tales were collected by László Merényi (1837–1907) and published in the following volumes: *Eredeti népmesék* (1861); *Sajóvölgyi eredeti népmesék* (1862); *Dunamelléki eredeti népmesék* (1864). In the text of the tales, Krisztina Horányi corrected, among other things, short and long vowels, old-style verb forms, hyphenation, other old-style or vernacular spellings (*vajjon, szándokát, kedvök, miolta* etc.) and punctuation.

The English translation of the tales was done by Jeremiah Curtin (*Myths and Folk Tales of the Russians, Western Slavs, and Magyars*. Boston, Little, Brown, and Company, 1890), and adapted to today's language by György Nagy.

A glossary at the end of the volume explains the meaning of rare and old-fashioned words and expressions.